



الجمهورية العربية المتحدة

الجريدة الرسمية

(العدد ٢٠١) الصادر في يوم الثلاثاء ١١ جمادى الأولى سنة ١٣٨٥ - ٧ سبتمبر سنة ١٩٦٥ (السنة الثامنة)

محتويات العدد

وزارة الخارجية :

رقم الصفحة

- قرار بشأن بروتوكول الدورة الرابعة للجنة التعاون الاقتصادي بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية
يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية ١٠٠٥
- قرار بشأن البروتوكول الخاص بتحويل التعاون الاقتصادي بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية
يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية ١٠١٣

بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية يوغوسلافيا
الاشتراكية الفيدرالية والموقعة في مدينة بيوجراد بتاريخ ١٨ يونيو
سنة ١٩٦٤

قرر :

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية بروتوكول الدورة الرابعة للجنة
التعاون الاقتصادي والكتاب المتبادل الملحق به والنظام الاساسي لتكوين
وتنظيم مكتب التعاون الاقتصادي في الصناعة المعقودة بين حكومة الجمهورية
العربية المتحدة وحكومة جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية
والموقعة في مدينة بيوجراد بتاريخ ١٨ يونيو سنة ١٩٦٤ ، ويعمل به
من تاريخ ٢٦ مايو سنة ١٩٦٥

محمود رياض

وزارة الخارجية

قراو بشأن بروتوكول الدورة الرابعة للجنة التعاون الاقتصادي
بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوغوسلافيا
الاشتراكية الفيدرالية

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٣٨٩١ لسنة ١٩٦٤ الصادر
بتاريخ ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٤ والخاص بالمواثقة على بروتوكول الدورة
الرابعة للجنة التعاون الاقتصادي والكتاب المتبادل الملحق به والنظام
الاساسي لتكوين وتنظيم مكتب التعاون الاقتصادي في الصناعة المعقودة

بروتوكول

الدورة الرابعة للجنة التعاون الاقتصادي بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية

عقدت الدورة الرابعة للجنة التعاون الاقتصادي بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية في مدينة بلجراد في المدة من ١١ إلى ١٨ يونيو عام ١٩٦٤ ، وذلك طبقاً لاتفاقية التعاون الاقتصادي الموقعة في ٢١ مارس عام ١٩٦١

وقد رأس وفد الجمهورية العربية المتحدة السيد الدكتور محمد لبيب شقير وزير الدولة للتخطيط ورأس وفد جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية السيد الدكتور جوزي بريلى عضو المجلس التنفيذي الفيدرالى ورئيس لجنة العلاقات الاقتصادية الخارجية .

وقد اعتمد الجانبان جدول الأعمال التالى :

- (١) التجارة ، والخدمات والتعاون في مجال النقل البحرى .
- (٢) تبادل وجهات النظر في خطط التنمية الاقتصادية .
- (٣) التعاون الصناعى والمسائل التنظيمية .
- (٤) التعاون في مجال الزراعة .
- (٥) متنوعات .

وقد اتفق الطرفان على تكوين ثلاث لجان فرعية ، وذلك بغية إنجاز العمل وتوفير الفرصة لدراسة الموضوعات الواردة في جدول الأعمال دراسة تفصيلية دقيقة .

- (١) اللجنة الفرعية الخاصة بموضوعات التجارة والمدفوعات والتعاون في مجال النقل البحرى .
- (٢) اللجنة الفرعية الخاصة بالتعاون الصناعى والمسائل التنظيمية .
- (٣) اللجنة الفرعية الخاصة بالتعاون في مجال الزراعة .

وفي خلال الاجتماع الأول للجنة العامة أعطى رئيسا الوفدين ضرورة مختصرة وبيننا أهداف التنمية الاقتصادية في دولتيهما ، كما أوضحنا ما تعقده حكومتينا إزاء الامكانيات والشفق المتبادل الذى يتبع عن دعم العلاقات الاقتصادية والتعاون الاقتصادى بين الدولتين ، كما وضعنا الأسس التى تقوم عليها دراسة الموضوعات الواردة في جدول الأعمال بواسطة اللجان الفرعية .

وقد اتفق الطرفان على الآتى :

(١) إن تنمية العلاقات الاقتصادية بين الدولتين قد سجلت نموا مطردا خلال السنوات الأخيرة نتيجة للجهود التى تبذلها حكومتنا الدولتين الصديقتين بهدف زيادة ودمج التعاون المشترك في جميع نواحي العلاقات الثنائية والدولية .

(٢) لاحظ الوفدان برضى النتائج الإيجابية التى أمكن الحصول إليها حتى الآن في مجال العلاقات الاقتصادية المشتركة . ومع ذلك فقد اتفقا على أن التجارة والعلاقات الاقتصادية بينهما لم تصل بعد إلى الحد الذى يتلاءم مع التنمية السريعة المطردة لاقتصادياتهما ومع علاقات الصداقة القائمة وإمكانيات الدولتين والمنافع الحقيقية التى يمكن أن يجنيها كل منهما . ولما كانت إمكانيات التبادل التجارى بينهما في المنتجات التقليدية محدودة ، كان من الضرورى توسيع هيكل التجارة بإضافة منتجات صناعية جديدة وخلق صور جديدة من التعاون تكفل زيادة سريعة في التجارة وتوسيع لقاعدتها وتضمن تنمية مستمرة مستقرة .

(٣) وفي هذا الصدد فقد أبدى كل من الوفدين الشعور بضرورة بذل كل الجهود الممكنة لدعم وتنمية التعاون الصناعى بين المؤسسات الإنتاجية في كل من الدولتين . وذلك على أساس المصالح المشتركة والحقوق المتساوية والشفق المتبادل .

وقد أبدى كل من الوفدين اقتناعه التام بأن ما يبذل من جهود في هذا الاتجاه سيؤدى إلى زيادة التجارة والتنمية الاقتصادية في كل من الدولتين ، وتحسين كفاية الإنتاج بهما ، وتمكينهما عن طريق الجهود المشتركة ، من مساعدة الدول النامية الأخرى في تنميتها الاقتصادية ، وضرب مثل للتعاون بين دولتين ناميتين ، وتأكيد مبدأ التعاون الاقتصادى الدولى المنبئ على المساواة الذى تناصره كل من الدولتين قلبا

١ - التعاون في مجال التخطيط

اتفق الطرفان على ضرورة وفوائد توطيد التعاون بينهما في مجال التخطيط مما يؤدى إلى تيسير التعرف على أبعاد التعاون الاقتصادى بين الدولتين . بل إنه بما أن الدولتين مازالتا في مرحلة إعداد خطط التنمية طويلة المدى ، فإن تبادل الخبرات في أماب التخطيط وبياناته التوضيحية مع مزيد من التعاون بين أجهزة التخطيط سوف يمهّد لقيام دعائم أقوى للتعاون الاقتصادى عامة وفي قطاع التعاون الصناعى على وجه الخصوص .

(د) وضمانا لقيام تجارة متوازنة حتى نهاية عام ١٩٦٤ فقد أكد وفد الجمهورية العربية المتحدة بأنه سيقوم من جانبه باتخاذ الإجراءات اللازمة لكي يحقق المحصر المتفق عليها من هذه الفترة، مع التحفظ بتوريد الحدود الدنيا الميينة من السلع الآتية:

— ٨٠٪ من الـ ١٤,٠٠٠ طن قطن .

— ما قيمته مليون دولار من الإطارات .

— الـ ٦٠ ألف طن المتبقية من زبرات اليوشادر الجبرى طبقا للاتفاق المعقود في عام ١٩٦٣

(٣) وطبقا لاعتبارات المنفعة المشتركة في زيادة التعاون الاقتصادي، فقد اتفق الطرفان على ضرورة إعداد قوائم سلمية طويلة المدى، وذلك بغرض وضع أساس مستقر للتجارة في المستقبل .

وعلى أساس ما أبرجى من تحليلات فقد اتفق الوفدان على أنه من الممكن مضاعفة حجم التجارة بنهاية عام ١٩٧٠ بالنسبة لحجم التجارة المتفق عليه لعام ١٩٦٤، كما اتفق الوفدان على أن قوائم السلع للفترة ١٩٦٥-١٩٧٠ تعكس التغيرات الأساسية للتنمية الاقتصادية في كل من البلدين .

ويتحقق بهذا البروتوكول قائمتي السلع (أ، ب) وتعتبران جزءا لا يتجزأ منه . ويتفق الوفدان على أن تحقيق الحجم المرتقب طبقا لقبمتي التبادل الصلحي الطويل المدى سيساهم في زيادة وتتمية التعاون الاقتصادي .

وتمثل الكميات المنصوص عليها في قائمتي السلع (أ، ب) الحد الأدنى الذي يتم تنفيذه، وسيجرى زيادتها سنويا بهدف زيادة التجارة الجارية المتوازنة كذلك بهدف ضمان الوفاء بالأقساط المستحقة . ويتفق سنويا على حصص وتفاصيل مواصفات السلع وذلك خلال الاجتماعات السنوية العادية للجنة المشتركة .

ولهذا الغرض اتفق الوفدان على أن تتم الانقافات السنوية على أساس وفي نطاق قوائم السلع طويلة المدى .

كما أنهما أيضا على اتفاق بأن يوصى كل منهما المؤسسات الاقتصادية المختصة لديه بإبرام عقود سنوية طويلة المدى طبقا لقوائم السلع المتفق عليها .

وابتغاء تسويق عملية تنمية التبادل التجاري بين البلدين فقد اتفق الوفدان على أنه في حالة فشل أى الطرفين في تسليم سلعة معينة، فإن الطرف المعنى سيزيد بموافقة الطرف الأخير - من تسليم سلعة أخرى، وإذا تعذر ذلك فإنه يجوز للطرف الآخر أن يخفض صادراته من سلعة أخرى . وذلك بغية استمرار توازن التجارة بين البلدين .

ولهذا الغرض فقد اتفق على ما يأتي :

(١) سيتبادل الطرفان الوفود على مستوى عال، من أجهزة ومعاهد التخطيط بهما في القريب العاجل . وسيقوم وفد من المكتب الفيدرالى اليوغوسلافى للتخطيط بزيارة الجمهورية العربية المتحدة خلال فبراير عام ١٩٦٥ وذلك لتبادل الخبرات في مجال التخطيط ولتبادل المعرفة في مجال التنمية الاقتصادية بين البلدين .

(٢) وقد أبدى وفد الجمهورية العربية المتحدة استعدادا لاستقبال عدد من الخبراء اليوغوسلافى في مجال الموازين الساعية والحسابات القومية وتحليل المدخلات والمخرجات . وستتم استقبال هؤلاء الخبراء إما عن طريق المساعدة الفنية الدولية وإما عن طريق أجهزة الدولتين المعنية بالتعاون العلمى والفنى . وقد قبل الجانب اليوغوسلافى هذا الاقتراح . كما أقر الطرفان قائدة تبادل الخبراء والأساتذة والطلاب .

(٣) اتفق الطرفان على تيسير قيام الأساتذة والخبراء ذوى المؤهلات العالية في مجال التخطيط في بلديهما بالقاء محاضرات بناء على دعوة الطرف الآخر في برامج دورية في مجال التخطيط .

٢ - التجارة والمدفوعات والنقل البحرى والسياحة

تبادل الوفدان المعلومات ووجهات النظر في المسائل المتعلقة بمجالات التجارة والمدفوعات والنقل البحرى والسياحة . وبعد تحليل كامل لتلك الموضوعات اتفق الطرفان على ما يلى :

(١) إنه خلال محادثات اللجنة المشتركة في ديسمبر ١٩٦٣ أمكن إيجاد حل لمشاكل التجارة والمدفوعات بما كان له وقع إيجابى في تبادل السلع خلال الفترة التالية .

(٢) وعند تحليل قوائم السلع التى تم الاتفاق على تبادلها لعام ١٩٦٤ باتم تنفيذه منها فقد لاحظ الطرفان ما يلى :

(أ) إن التجارة قد تطورت بشكل مرضى خلال الربع الأول من عام ١٩٦٤ وأن حجم التجارة قد وصل إلى ١٠,٦ مليون دولار ليكلا الجانبين .

(ب) وقد لوحظ باعتماد أن واردات يوغوسلافيا من المواد والأرز من الجمهورية العربية المتحدة قد تعدت الحصص المنصوص عليها في البروتوكول، وأن وارداتها من البترول الخام ستضعف .

(ج) إن واردات الجمهورية العربية المتحدة من جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية كانت في نمو يدعو إلى الارتياح .

ومن أجل ذلك فقد اتفق الوفدان على تكوين لجان مشتركة في القريب العاجل لدراسة إمكانيات التوسع في التعاون الصناعي القائم كذلك التعاون في المجالات الأخرى وذلك في أقصر وقت ممكن

وقد قام الوفدان بتقويم إمكانيات التعاون على نطاق واسع في مجال نقل التيار الكهربائي عن طريق التعاون في إقامة المشروعات وإنتاج الأجهزة اللازمة لإنتاج ونقل واستخدام القوى الكهربائية .

ويوصى الوفدان السلطات المختصة في الدولتين بزيادة تعاونهما في هذا الميدان وقد أبدى الوفدان استعداد حكومتهما لتشجيع تنمية التعاون الصناعي عن طريق تقديم التسهيلات الائتمانية .

وقد تسلم وفد جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية بترحاب من وفد الجمهورية العربية المتحدة قائمة المشروعات المستهدفة تنفيذها خلال الخطة الخمسية الثانية لجمهورية العربية المتحدة ، كما أبدى استعداد حكومته لتقديم تسهيلات ائتمانية في حدود إمكانياتها ، يتم بمقتضاها توريد معدات بناء على اتفاقات يتم عقدها بين المؤسسات الاقتصادية للبلدين ووفقا لمبدأ من استعداد الحكومتين لتنمية وزيادة التعاون الصناعي ،

فقد اتفق الوفدان - مسارة لاتجاه تنمية التعاون الاقتصادي بشكل عام وتنمية التعاون الصناعي بوجه خاص - على أنه من الضروري أن يتواءم هيكل التعاون الفني والعلمي مع هذا الاتجاه . وفي هذا الصدد فقد اتفق على عقد لجنة مشتركة للتعاون العلمي والفني بين جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية الفيدرالية والجمهورية العربية المتحدة في خلال الربع الثالث من عام ١٩٦٤ ، وذلك لوضع برنامج جديد لعام ١٩٦٥ ، مع مراعاة النتائج التي أمكن الوصول إليها خلال هذه الدورة للجنة التعاون الاقتصادي ومع ضرورة زيادة التعاون العلمي والفني في مجال الصناعة .

٤ - التعاون في مجال الزراعة

لاحظ الوفدان توفر ظروف وإمكانيات حقيقية للتعاون واسع المدى في مجال الزراعة وتنمية الإنتاج الزراعي وتبادل المنتجات الزراعية وبهدف استغلال وتحقيق هذه الإمكانيات فقد اتفق على ما يلي :

(١) نظرا للخبرة الكبيرة التي للمؤسسات التعاونية في القطاع الزراعي في البلدين وأهمية الدور الذي تقوم به في التنمية الزراعية ، فستبادل الدولتان زيارات مجموعات الباحثين من أعضاء المؤسسات التعاونية ، وسيقوم هؤلاء الباحثين بوضع واقتراح برنامج لمزيد من التعاون في هذا الميدان .

(٢) العمل نحو مزيد من التعاون في مجال إنتاج البذور المنتقاة للمحاصيل خاصة بذور البندرة الهجين والبنجر والبطاطس .

وتحقيقا لذلك فقد اتفق على توطيد التعاون بين إدارات البحوث ، وتبادل الخبراء وتقديم أراض قابلة للزراعة لإقامة مشروعات نموذجية وجميع أنواع البذور لاختيارها بهدف إنتاج بذور المحاصيل الميئة .

ودنك ظروف ملائمة للتعاون المتبادل في إنتاج وتصنيع وتبادل المواخ.

(٤) اتفق الوفدان على تهيئة الظروف المناسبة للتعاون في إنتاج الفواكه والخضروات الطازجة وتحسين نوعها وتصنيعها وتسويقها . ولهذا الغرض فسويوصى كل من الطرفين إلى المؤسسات التجارية المختصة لديه لاتخاذ الترتيبات المناسبة .

(٥) وبغية تنمية التجارة والوقوف على معلومات أحسن عن الإمكانيات الاقتصادية في كلا الدولتين ، فقد اتفق على اتخاذ الإجراءات المناسبة لضمان مشاركة المؤسسات الاقتصادية لدى كل من الطرفين في المعارض والأسواق وزيادة تبادل التعاون الفني بقرض إقامة صلات تجارية متينة .

(٦) وقد تبادل الوفدان الرأي في إمكان تنمية التعاون في مجال النقل البحري واتفقا على التوصية إلى المؤسسات البحرية المعنية لديهما ، باستمرار الاتصال والمباحثات بهدف الوصول إلى اتفاق مناسب .

وبناء على اقتراح الجانب اليوغوسلافي ، فقد صرح وفد الجمهورية العربية المتحدة بأنه سيخذ جميع الخطوات اللازمة لضمان عدم تأخير البواخر اليوغوسلافية في موانئ الجمهورية العربية المتحدة أكثر من الفترات الزمنية العادية .

(٧) وبناء على اقتراح وفد الجمهورية العربية المتحدة فقد اتفق على تقديم التوصيات والمقترحات إلى مؤسسات ومكاتب السياحة بالدولتين ، لإعداد ترتيبات التعاون في مجال السياحة بالنسبة للسياح الأجانب والمحليين .

(٨) اتفق على إجراء محادثات دبلوماسية لعقد اتفاق يمنع ازدواج الضرائب على مواطني الدولتين بالنسبة لدخولهم التي تتبع وتحول من دولهم الأصلية .

(٩) وقد أخذ الوفدان في الاعتبار مسألة دفع رسوم التصديق على شهادات منشأ البضائع . وقد اتفق على أن يقوم وفد الجمهورية العربية المتحدة ببحث الوسائل المؤدية إلى إلغاء هذه المدفوعات في أقرب وقت ممكن .

٣ - التعاون الاقتصادي في الصناعة

وبتحليل إمكانيات تنمية التعاون الاقتصادي مستقبلا ، فقد رأى الوفدان أنه من اللازم أن يعمل الطرفان - بالإضافة إلى الزيادة والتوسع في تبادل المنتجات الصناعية - نحو التعاون الصناعي وذلك طبقا لمناخ التنمية الصناعية في الدولتين .

وتتفق وجهات نظر الطرفين على أن الخبرات المتوافرة ونتائج اجتماعات الخبراء في كل من البلدين تفي بتوفر ظروف للتعاون المشترك المجزي في عدد من قطاعات الإنتاج الصناعي وخاصة فيما يلي :

(أ) إنتاج الجرارات والآلات الزراعية .

(ب) الموتورات والسيارات والصناعات التكميلية .

(ج) إنتاج القوى وصناعة الأجهزة الكهربائية .

ولهذا الغرض فقد وقع رئيسا الوفدين النظام الأساسي لمكتب التعاون الاقتصادي للصناعة الملحق بهذا البروتوكول .

وبغية تسهيل عمل مكتب التعاون الاقتصادي في الصناعة فسيقدم اليه كل من الطرفين المساعدات اللازمة المالية والفنية وغيرها ، على أساس المعاملة بالمثل .

وسيضع المكتب لوائحه على أساس هذا القانون الأساسي .

وسيوضع هذا البروتوكول موضع التنفيذ بعد موافقة الحكومتين عليه .

عقد في بيوجراد في الثامن عشر من يونيو سنة ١٩٦٤ من نسختين أصليتين باللغة الانجليزية تعتبر كل منهما ذات صفة رسمية .

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة عن حكومة جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية

دكتور : محمد لبيب شقير
وزير الدولة للتخطيط

دكتور : جوزي بريلى
عضو المجلس التنفيذي الفيدرالى
ورئيس لجنة العلاقات الاقتصادية
الخارجية

(٣) وسوف يجتمع بالقاهرة في موعد أقصاه ١٥ يوليو سنة ١٩٦٤ وفود تتكون من ممثل إدارات وقاية النباتات بالدولتين لدراسة وتوقيع اتفاق خاص بوقاية النباتات .

(٤) وبناء على الاقتراح اليوغوسلافى الذى قدمت الإدارة البيطرية بالجمهورية العربية المتحدة ملاحظاتها عليه ، فستجرى محادثات خلال النصف الثانى من سبتمبر عام ١٩٦٤ بين الإدارات البيطرية فى جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية الفيدرالية والجمهورية العربية المتحدة بغرض عقد اتفاقية بيطرية .

(٥) وستعتبر النتائج التى توصلت اليها اللجنة الفرعية للتعاون فى مجال الزراعة كمستند يوضح تفاصيل الموضوعات المتعلقة بالتعاون فى مجال الزراعة

٥ - المسائل التنظيمية

طبقا لبروتوكول تنظيم مكتب التعاون الصناعى المبرم بين جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية والجمهورية العربية المتحدة فى ٢٤ أكتوبر سنة ١٩٦٢ وطبقا للنتائج التى تضمنتها بروتوكول الدورة الثالثة للجنة التعاون الاقتصادى الموقع فى ٢٣ أبريل عام ١٩٦٣ ، فقد اتفق الوفدان على إنشاء مكتب للتعاون الاقتصادى فى الصناعة بين جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية والجمهورية العربية المتحدة وسيبدأ المكتب عملياته فى يوم التصديق على قانونه الأساسى .

قائمة "١"

قائمة السلع طويلة المدى لصادرات الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية

(بالمليون دولار)

السلعة	١٩٦٥	١٩٦٦	١٩٦٧	١٩٦٨	١٩٦٩	١٩٧٠
	القيمة	القيمة	القيمة	القيمة	القيمة	القيمة
القطن	١٢	١٢	١٢	١٢	١٢	١٢
الأرز	١,٦	١,٨	٢,٠	٢,٣	٢,٧	٣,١
الموالح	٠,٥	٠,٦	٠,٧	٠,٨	١,٠	١,٢
المسوجات القطنية	٢,٠	٢,٢	٢,٤	٢,٨	٣,٢	٣,٧
الإطارات	١,٠	١,١	١,٢	١,٤	١,٦	١,٩
البترول الخام	٠,٨	٠,٩	١,٠	١,٢	١,٣	١,٥
تترات النوشادر الجيرى	١,٢	٢,٠	٢,٥	٢,٩	٣,٤	٤,٢
(بالطن)	٣٠٠٠٠	٥٠٠٠٠	٦٠٠٠٠	٧٠٠٠٠	٨٠٠٠٠	١٠٠٠٠٠
الريون والخيوط الصناعية	٠,٨	٠,٩	١,٠	١,٢	١,٣	١,٥
مخورد الفوسفات	١,٥	١,٧	٢,١	٢,٤	٢,٧	٣,٠
التعاون الصناعى والسلع الصناعية والاستهلاكية ومتنوعات	١,١	١,٣	٢,٦	٤,٠	٥,٨	٧,٩
تقدير القيمة	٢٢,٥	٢٤,٥	٢٧,٥	٣١,٠	٣٥,٠	٤٠,٠

قائمة "ب"

قائمة السلع طويلة المدى لصادرات جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية إلى الجمهورية العربية المتحدة (بالمليون دولار)

السلعة	١٩٦٥	١٩٦٦	١٩٦٧	١٩٦٨	١٩٦٩	١٩٧٠
	القيمة	القيمة	القيمة	القيمة	القيمة	القيمة
المواد الغذائية	٣,٠	٣,٣	٢,٥	٣,٨	٤,٠	٤,٥
الدخان	٢,٠	٢,٣	٢,٥	٢,٥	٢,٨	٣,٠
الأخشاب والمنتجات الخشبية	٤,٥	٤,٨	٥,٠	٥,٠	٥,٠	٥,٠
المنتجات غير المعدنية والمعادن غير الحديدية ومنتجات الحديد والصلب بما فيها المراسير الحديدية والتركيبات الخ. والكابلات المصنوعة وغير العضوية والأدوات الكهربية بما فيها أدوات تحويل الكهرباء P T T والأبلاك والكابلات المعزولة. الخ والآلات بما فيها الآلات الكهربية وأجزائها والموتورات والسيارات والحرارات وأجزائها ومتنوعات بما فيها الورق والمنتجات المعدنية الخ . . .	١٣,٠	١٤,١	١٦,٥	١٩,٨	٢٣,٢	٢٧,٥
تقدير القيمة . . .	٢٣,٥	٢٤,٥	٢٧,٥	٣١,١	٣٥,٠	٤٠,٠

وبرغم التعهد المشار إليه بتسليم ١٠٠,٠٠٠ طن لعام ١٩٦٣/١٩٦٤ فقد لاقى الجانب اليوغوسلافي مصاعب جمة نتيجة عدم توقيع العقد الخاص بهذه الصفقة، بل أن الكميات التي كان مفروضا تسلمها خلال ١٩٦٣/١٩٦٤ قد خفضت وكان هناك تأخير كبير في التسليم عن المواعيد المتفق عليها .

وفي خلال مناقشة قائمة السلع طويلة المدى فقد لاحظ الوفد اليوغوسلافي أن الجانب العربي قد توقع أن يصل التوريد إلى ١٠٠,٠٠٠ طن في عام ١٩٧٠

والجانب اليوغوسلافي إذ يؤكد أهمية التوريدات يود أن يسترعى نظر وفد الجمهورية العربية المتحدة إلى الآثار الخطيرة الناتجة عن تخفيض هذا البند الهام على التجارة الثنائية وعلى وضع ميزان المدفوعات. ومهما يكن الأمر فقد لاحظت بسرور ما أبداه وفد الجمهورية العربية المتحدة من أنه سيتخذ الوسائل اللازمة لإخطار حكومته بذلك وأخذها في الاعتبار بهدف العمل قدر الاستطاعة على الوفاء بالالتزامات المترتبة على البروتوكول السابق الإشارة إليه المبرم في ٨ ديسمبر ١٩٦٣

ولأن أرحب بتسلم ما يفيد اتفاقكم مع ما ذكر .

وأرجو أن تتقبل ياسيدى الرئيس أسمى آيات احترامى ما

رئيس الوفد اليوغوسلافي

من رئيس الوفد اليوغوسلافي

إلى رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

[بجراد في ١٨ يونيو ١٩٦٤]

السيد الرئيس

بالإشارة إلى بروتوكول اللجنة المشتركة الموقع في بيوجراد في ٨ ديسمبر سنة ١٩٦٣ بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية فقد تعهدت الجمهورية العربية المتحدة بتوريد شحنة تبلغ ١٠٠,٠٠٠ طن من ترات النوشادر الجبرى يتم شحنها في الفترة ما بين أول مايو ١٩٦٤ ونهاية أبريل ١٩٦٥

وقد أكد الجانب اليوغوسلافي خلال مفاوضاته الخاصة بالعقد الأول البالغ ١٠٠,٠٠٠ طن لعام ١٩٦٣/١٩٦٤ ، وفي مناسبات أخرى عديدة أهمية عقدا اتفاق طويل المدى خاص بهذه التوريدات وذلك لضرورة ضمان الحصول على كميات متزايدة من عام لآخر ولما في ذلك من أثر على التجارة الثنائية والمدفوعات .

النظام الأساسي لتكوين وتنظيم مكتب التعاون الاقتصادي
في الصناعة بين جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية
والجمهورية العربية المتحدة

على أساس البروتوكول الخاص بتنظيم مكتب التعاون الصناعي والزراعي
بين جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية والجمهورية العربية المتحدة
الموقع في ٢٤ أكتوبر عام ١٩٦٢ ، وتمشيا مع بروتوكول الدورة الثالثة
لجنة التعاون الاقتصادي بين جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية
والجمهورية العربية المتحدة الموقع في ٢٣ أبريل عام ١٩٦٣ فقد قررت
لجنة التعاون الاقتصادي في دورتها الرابعة التي عقدت في بلجراد
من ١١ إلى ١٨ يونيو ١٩٦٤ ما يلي :

١ - وظائف المكتب (المادة الأولى)

قررت لجنة التعاون الاقتصادي بين جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية
الفيدرالية والجمهورية العربية المتحدة (المشار إليها فيما بعد " باللجنة ")
إنشاء مكتب التعاون الاقتصادي في الصناعة (المشار إليه فيما بعد " بالمكتب ")
يقوم بتنفيذ جميع الأعمال المنصوص عليها في المادة (٢) ، كذلك الأعمال
الأخرى التي تسندها اللجنة إليه بهدف زيادة وتتمية التعاون الصناعي .

(المادة الثانية)

يختص المكتب بتنفيذ المهام الآتية على وجه الخصوص :

(أ) بحث إمكانيات التعاون بين المؤسسات المعنية والمساعدة
في كل مجال من مجالات التعاون .

(ب) تحليل المشاكل التي تنشأ في مجال التعاون واقتراح الحلول
المناسبة لها .

(ج) التقدم إلى اللجنة بالمتطلبات التي تعاون على فهم ظروف العمل
في كلا البلدين بشكل أفضل وعن التقدم الذي أحرزته بعض
فروع الصناعة وتنمية ونهضة فروع الصناعات ، وذلك عن طريق
تبادل المعلومات والوثائق والخبراء والخبرات ، الخ ،

(د) اختبار إمكانيات التعاون في الإنتاج الصناعي بين البلدين ،
وذلك مثل التعاون في مجال التكملة ولوجيا وتنظيم الإنتاج وتنميط
المنتجات . . الخ واقتراح أرفق استخدام للطاقت في الدولتين
بما في ذلك إنشاء طاقت جديدة وزيادة الطاقات
الموجودة للإنتاج وذلك بهدف تنمية التعاون . وتمديد
إمكانيات التعاون في الإنتاج الصناعي بين البلدين وفي جميع

من رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة
إلى رئيس وفد جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية

[بلجراد في ١٨ يونيو ١٩٦٤]

السيد الرئيس

أتشرف بإفادة سيادتكم بتسلمي خطابكم المتضمن الآتي :

بالإشارة إلى بروتوكول اللجنة المشتركة الموقع في بيوجراد في ٨ ديسمبر
سنة ١٩٦٣ بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوغوسلافيا ، فقد
تعهدت الجمهورية العربية المتحدة بتوريد شحنة تبلغ ١٠٠,٠٠٠ طن
من ترات التوشادر الجيري يتم شحنها في الفترة ما بين أول مايو ١٩٦٤ ونهاية
أبريل سنة ١٩٦٥

وقد أكد الجانب اليوغوسلافي خلال مفاوضاته الخاصة بالعقد الأول
البالغ ١٠٠,٠٠٠ طن لعام ١٩٦٣/١٩٦٤ وفي مناهبات أخرى عديدة أهمية عقد
اتفاق طويل المدى خاص بهذه التوريدات وذلك لضرورة ضمان الحصول
على كميات متزايدة من عام لآخر ولما في ذلك من أثر على التجارة الثنائية
والمدفوعات .

و رغم التعهد المشار إليه بتسليم ١٠٠,٠٠٠ طن لعام ١٩٦٣/١٩٦٤ فقد لاقى
الجانب اليوغوسلافي مصاعب حمة نتيجة عدم توقيع العقد الخاص بهذه
الصفقة . بل أن الكميات التي كان مفروضا تسلمها خلال ١٩٦٣/١٩٦٤ قد
خفضت وكان هناك تأخير كبير في التسليم عن المواعيد المتفق عليها .

وفي خلال مناقشة قائمة السلع طويلة المدى فقد لاحظ الوفد اليوغوسلافي
أن الجانب العربي قد توقع أن يصل التوريد إلى ١٠٠,٠٠٠ طن في عام ١٩٧٠

والجانب اليوغوسلافي إذ يؤكد أهمية التوريدات يود أن يسرعى نظر
وفد الجمهورية العربية المتحدة إلى الآثار الخطيرة الناتجة عن تخفيض هذا
البند الهام على التجارة الثنائية وعلى وضع ميزان المدفوعات . مهما يكن
الأمر فقد لاحظت بمرور ما أبداه وفد الجمهورية العربية المتحدة من أنه
سيستخدم الوسائل اللازمة لإخطار حكومته بذلك وأخذنا في الاعتبار بهدف
العمل قدر الاستطاعة على الوفاء بالالتزامات المترتبة على البروتوكول السابق
الإشارة إليه المبرم في ٨ ديسمبر ١٩٦٣

وإني أرحب بتسلم ما يفيد اتفاقكم مع ما ذكره .

ويسرني تأكيد اتفاقى مع ما تقدم ذكره .

واقبلوا ياسيدى الرئيس أسى آيات احترامى ما

رئيس الوفد العربى

(المادة التاسعة)

يحدد المدير عدد الموظفين ومؤهلاتهم طبقا لاحتياجات سير العمل بالمكتب وذلك بموافقة اللجنة .

(المادة العاشرة)

تتشاور وتحدد تفصيلا علاقات العمل بالمكتب بالنسبة للخبراء اليوغوسلاف والعرب في نطاق الأمانة التنظيمية للمكتب التي تعدها وتقرها اللجنة .

(المادة الحادية عشرة)

ستكون الإنجليزية والعربية هما اللتان الرسميتان للمكتب

٣ - موارد المكتب

(المادة الثانية عشرة)

ستقوم كل من جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية والجمهورية العربية المتحدة بتقديم التمويل اللازم لنشاط المكتب ، وذلك طبقا للتقديرات المعتمدة مقدما عن كل سنة لموارد المكتب ومصروفاته وعلى أساس أن تحمل كل طرف حصة متساوية من النفقات .

(المادة الثالثة عشرة)

تقوم اللجنة سنويا ومقدما باعتماد تقديرات موارد ومصروفات المكتب .

٤ - أحكام انتقالية وختامية

(المادة الرابعة عشرة)

في حالة إنشاء مكتب في بيوجراد فإن اللجنة سوف تصدر وثيقة خاصة بذلك تلحق بهذا النظام الأساسي وتعتبر جزءا مكملا له .

(المادة الخامسة عشرة)

يجوز للجنة أن تغير نصوص هذا النظام الأساسي بشرط موافقة حكومة كل من الدولتين .

(المادة السادسة عشرة)

تختص اللجنة بالقيام بالتفسير والشرح اللازم لهذا النظام الأساسي .

(المادة السابعة عشرة)

سيوضع هذا النظام الأساسي موضع التنفيذ بعد موافقة الحكومتين عليه . حرر في بيوجراد في الثامن عشر من يونيو ١٩٦٤ من نسختين أصليتين باللغة الإنجليزية تعتبر كل منهما ذات صفة رسمية .

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة عن حكومة جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية

الأمر التي يتفق عليها، فإن المكتب يقوم بالإضافة إلى ما سبق بيانه بدراسة أساليب العمل المطبقة في مختلف فروع الصناعة والأساليب النظرية للتكاليف وإجراءات حسابها وسياسة الأجور والموارد الطبيعية وطرق ووسائل رفع إنتاجية العمل . الخ

(د) دراسة وسائل زيادة التعاون العلمي والفني وتقديم المساعدات لدعم هذا التعاون بشرط أن ينفذ ذلك عن طريق الأجهزة المعنية .

(و) تجميع التعاون بين البنوك بقصد إيجاد تعاون اقتصادي حقيقي بين المنظمات والمؤسسات .

(المادة الثالثة)

يجوز للمكتب أن ينشئ ، بعد موافقة اللجنة ، خدمات متخصصة لتنفيذ الأعمال المنصوص عليها في المادة (١) ، (٢) من هذا النظام الأساسي .

(المادة الرابعة)

يخضع المكتب لرقابة اللجنة ويتولى إدارته مديره .

٢ - تنظيم المكتب

(المادة الخامسة)

سيكون المقر الرئيسي للمكتب في القاهرة ، وإذا احتاج الأمر فإنه يجوز إنشاء مكتب في باجراد وذلك بناء على قرار من اللجنة .

(المادة السادسة)

يعين مدير المكتب ويفصل بواسطة السلطات المحلية المختصة بموافقة اللجنة .

(المادة السابعة)

يقع على كاهل مدير المكتب تنفيذ جميع مهام المكتب ويمثل المكتب في الجهات الأخرى ويجوز لمدير المكتب تكليف شخص آخر بتمثيل المكتب في تنفيذ عمليات معينة ومدير المكتب مسئول مباشرة عن سير عمل المكتب .

(المادة الثامنة)

يقرر المدير تقسيم وتخصيص موارد المكتب وذلك في حدود التقديرات المتعددة لإيرادات المكتب ومصروفاته .